

☕ 日语阅读坊

日本 幽默 故事 阅读

编译 王 萌 王 锐

审校 [日] 今泉郁夫

世界图书出版公司

* 日语阅读坊 *

日本幽默故事阅读

王萌 王锐 编译

[日] 今泉郁夫 审校

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

日本幽默故事阅读：日汉对照 / 王萌，王锐编译. —北京：世界图书出版公司北京公司，2010.1

ISBN 978-7-5062-9545-1

I. 日… II. ①王…②王… III. ①日语—汉语—对照读物②故事—作品集—日本 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 189314 号

日本幽默故事阅读

编 译：王 萌 王 锐

审 校：[日] 今泉郁夫

责任编辑：纪 谊 安太顺

装帧设计：艺 洸

出 版：世界图书出版公司北京公司

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京朝内大街 137 号 邮编：100010 电话：64077922)

销 售：各地新华书店和外文书店

印 刷：三河国英印务有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：7.5

字 数：150 千

版 次：2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9545-1/H·1082 定价：22.00 元 (含 MP3 一张)

版权所有

翻印必究

$$E_{\text{eff}} = \frac{E}{1 + \frac{\alpha}{\beta} \left(\frac{1}{1 - \frac{\alpha}{\beta}} \right)} = \frac{E}{1 + \frac{\alpha}{\beta}}$$

22. 売掛金の回収 / 赊欠款的催收·····	42
23. 子供の教育 / 对孩子的教育·····	44
24. 名前 / 名字·····	46
25. 家事 / 家务·····	48
26. 天の川 / 银河·····	50
27. プレゼント / 礼物·····	52
28. 新婚 / 新婚·····	54
29. 税金 / 税金·····	56
30. 補聴器 / 助听器·····	58
31. 放置自転車 / 随意停放的自行车·····	60
32. 見立て / 诊断·····	62
33. 期末試験 / 期末考试·····	64
34. 職業 / 职业·····	67
35. 食文化 / 饮食文化·····	68
36. 魚の効能 / 鱼的功效·····	70
37. 足が痛くて····· / 我腿疼·····	72
38. 酔っ払っている時だけ / 只是在喝醉的时候·····	74
39. お出かけ / 外出·····	77
40. 愕然 / 愕然·····	78
41. 引っ越し / 搬家·····	80
42. つい思わず / 无意之中·····	82
43. おみやげ / 礼物·····	84
44. 親子とも / 母子一个样·····	86
45. 改築 / 房屋重建·····	88
46. 将来性 / 前途·····	89
47. 嫁・姑 / 婆媳·····	90
48. 部長が留守だ / 部长不在·····	92

49. 夫婦の会話 / 夫妻的对话	94
50. 交通違反 / 交通违章	95
51. 昼飯 / 午饭	96
52. かわいい赤ちゃん / 可爱的小宝宝	98
53. 手術 / 手术	100
54. 機内にて / 在机舱内	102
55. 面接 / 面试	103
56. 不良品 / 次品	104
57. 僕も飛べるものと思い込んでいた / 我也以为你能飞起来	106
58. 生涯最良の日 / 一生中最幸福的一天	108
59. 贈り物 / 礼物	110
60. 機内放送 / 机舱内广播	112
61. 急げ / 赶紧	114
62. 病院にて / 在医院里	116
63. 大学教授 / 大学教授	118
64. ミステリー / 谜	120
65. 実感 / 真实感觉	122
66. 正確な答え / 正确的回答	124
67. 動物園で / 在动物园	127
68. 憐憫 / 同情	128
69. 例外 / 例外	130
70. よくばり / 贪婪	132
71. 作文 / 作文	134
72. 地球儀 / 地球仪	136
73. 窓から入る / 从窗子进入	138
74. 長生き / 长寿	139

75. 犬と猫の考え方 / 狗狗和猫咪的想法……………	140
76. 神様の前で / 在上帝面前……………	142
77. 象 / 大象……………	144
78. 飛び込む / 跳入大海……………	146
79. 自転車 / 自行车……………	148
80. 女の友情、男の友情 / 女人的友谊、男人的友谊……………	150
81. 禁酒 / 忌酒……………	152
82. 生存競争 / 生存竞争……………	155
83. 看板 / 招牌……………	156
84. 妄想 / 妄想症……………	158
85. 事業成功の秘密 / 企业成功的秘密……………	160
86. 迷惑 / 影响旁人……………	162
87. 帽子 / 帽子……………	165
88. 泥棒 / 盗贼……………	166
89. アメリカ人と日本人 / 美国人和日本人……………	168
90. 決断 / 决断……………	170
91. 心中 / 一起自杀……………	172
92. 静か / 安静……………	173
93. 長寿の秘訣 / 长寿的秘诀……………	174
94. 夫婦の会話 / 夫妻的对话……………	176
95. 病院にて / 在医院里……………	178
96. 40 歳に見える / 看上去有 40 岁……………	180
97. 辞書 / 辞书……………	182
98. 安心 / 放心……………	184
99. いいカメラ / 好相机……………	186
100. 天国の変化 / 天国的变化……………	188
101. タバコ / 香烟……………	190

102.	注意書き / 说明书	192
103.	口頭試問 / 口試	194
104.	部分的改善 / 部分改善	196
105.	遺言 / 遗嘱	198
106.	視力の弱い男 / 视力差的人	200
107.	禁煙 / 戒烟	202
108.	家庭調査 / 家庭调查	205
109.	やぶ医者 / 庸医	206
110.	女性の会話 / 女性的对话	208
111.	到着時間 / 到达时间	210
112.	最先端技術オリンピック / 最尖端技术奥林匹克	212
113.	イギリス流のマナー / 英国式的礼节	214
114.	二人集まると / 如果两个人到了一起	216
115.	東京駅の構内にて / 在东京站内	218
116.	宛て名 / 收件人	221
117.	つもり / 就算是	222
118.	電車の中で / 在电车上	225
119.	入院 / 住院	226
120.	強盗 / 强盗	228

1

がっこう 学校をサボる

ある早朝^{そうちょう}のこと、母親^{ははおや}が息子^{むすこ}を起こす^お¹ために部屋^{へや}に入^{はい}った。

「起きなさい。学校^{がっこう}へ行く時間^{い じかん}ですよ！」

「お母さん^{かあ}、学校^{がっこう}になんか^い²行きたくないよ」

「行きたくない理由^{い りゆう}を言いなさい」

「まず、児童^{じどう}たちはぼくのことを嫌^{きら}ってるし、それに先生^{せん}たちまで^{せい}³ ぼくのことを嫌^{きら}ってるんだよ！」

「そんなの、理由^{りゆう}になってないわよ。さあ、早く^{はや}起きて^お支度^{したく}しなさい」

「ぼくが学校^{がっこう}に行かなきゃならない^い⁴理由^{りゆう}を言ってよ！」

「まず、あなたは52歳^{さい}でしょう。それに、校長先生^{こうちょうせんせい}で
しょう……」

注释

1 起こす / 叫醒，唤醒。 ○母が5時に私を起こしてくれた。 / 母亲早晨5点钟把我叫醒。

2 なんかに / (轻蔑) 等等，之类的，什么的。 ○君なんかにできるものか。 / 你这样的人干得了吗！

3 まで / 连都，甚至。 ○君までそんなことを言う



のか。/ 连你也那样说吗？

4 “なきやならない”是“なければならぬ”的口语形式。

中译文

逃 学

一天清晨，母亲进入（儿子的）房间叫儿子起床。

“起来吧，上学校的时间到啦！”

“妈，我不想去学校嘛。”

“你说说，你为什么不想去学校。”

“首先，孩子们讨厌我，并且连老师们也讨厌我！”

“这种事不能成为理由啊。喂，快起来准备一下。”

“那么你说说我为什么一定要去学校呢！”

“首先，你已经52岁了吧。再说，你还是校长吧……”



UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

如果长成大人的话

“与其等公交车，我们还是走到终点吧。”我向两个孩子提议。

孩子们满腹意见跟我一起走。

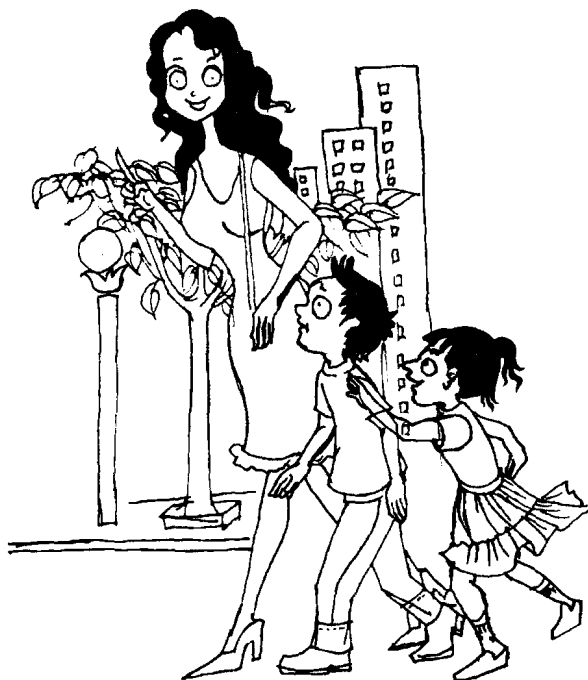
过了一会儿，7岁的儿子说：

“妈妈为什么总是自己做出决定？”

“妈妈是大人呀。你如果长成大人了的话也可以做决定呀。”

儿子想了想，摇摇头说：

“也许，不行呀，因为到那时我就结婚了呀。”



3

まちが でんわ 間違い電話

文中中

午前^{ごぜん}2時^じに電話^{でんわ}のベル^なが鳴^なった。

眠^{ねむ}い目^めをこすりながら電話^{でんわ}に出^でると、いきなり「いつま
でピアノ^{れんしゅう}の練習^{しゅう}をしているの。うるさくて、眠^{ねむ}れないじ
やない^{じよせい}」¹と女性^{じよせい}のどなり声^{こえ}。

朝^{あさ}の2時^じに、しかも名前^{なまえ}を言^いわないのは失礼^{しつれい}だと思^{おも}った
が、相手^{あいて}の名前^{なまえ}を聞^きいて、静か^{しず}に電話^{でんわ}を切^きった。

翌日^{よくじつ}の午前^{ごぜん}2時^じちょうど、今度^{こんど}は私^{わたし}が電話^{でんわ}をかけた。

もちろん、こちら^{なまえ}の名前^いを言^はってから話^はし始^{はじ}めた。

「私^{わたし}はピアノ^もを持^もっていませんし²、弾^ひくこともできま
せん。昨日^{きのう}のお電話^{でんわ}、何か^{なに}の間違い^{まちが}ではありませんか」

注释

1 “……じゃない”在此处用升调，是“……ではないか”的口语形式。○今までのと、そんなに変わらないじゃないか。/跟以前的不是没什么两样吗？

2 “……し”为接续助词，在这里表示前后是并列关系。○このアパートは静かだし、日当たりもいい。/这间公寓很安静，光线又好。



中译文

打错电话

下半夜两点电话铃声响了。

我揉着惺忪睡眼接听了电话，电话里突然传来一个女人的声音：“你练钢琴要练到什么时候呀。这么吵，别人能睡觉吗？”

在下半夜两点钟，并且又不报姓名，我觉得这很失礼。于是就打听了对方的姓名，然后轻轻地挂了机。

第二天下半夜两点整，这次是我打了电话。

当然，我自报了姓名之后开始说：

“我家里没有钢琴，我也不会弹钢琴。昨天的电话，你是不是搞错了呀？”



